SEMINAR ON EMPIRICAL AND EXPERIMENTAL RESEARCH IN TRANSLATION
Programme

Tuesday 2 July 2013

Registration (Entrance hall) and Opening (Room 1) .......................................................... 9:30

Retrospective view of Empirical and Experimental Research in Translation .......................... 10:00-11:00

PowerPoint presentations and Poster (Computer Lab C)
- Aston U.: "Investigating translators' individual differences: a personal journey"
- Aconcagua U.: "In search of an effective method to observe students' translation process: Standing on the shoulders of giants"
- CRITT: "Research in CBS CRITT"
- Eastern Finland U.: "Mapping unchartered territory - a roundtrip: methodological and theoretical perspectives"
- KeTra: "Cognitive aspects of translation and post-editing: empirical investigations"
- LETRA: "A retrospective view of empirical-experimental research at LETRA"
- Oslo U.: "PENDING"
- PACTE: "A retrospective view of PACTE's research into translation competence and its acquisition"
- PETRA: "Ten years of PETRA"
- Stockholm U.: "Two decades of Swedish empirical process-oriented research on translation and interpreting"
- ZHAW: "Capturing Translation Processes and Beyond"

Coffee Break .........................................................................................................................

Roundtable: "Retrospective view of Empirical and Experimental Research in Translation" (Room 1)
Moderators: Birgitta Dimitrova, Riitta Jääskeläinen, Fábio Alves

TREC website presentation (Room 1) ................................................................................ 13:00
Patricia Rodríguez-Íñes

Lunch (Buffet in Room Jordi Arbonès) ......................................................... 13:30-14:30

Presentations by Master students & PhD candidates .......................... 14:30-16:30

1st session. Chaired by Allison Beeby
- Aquino, M.: "A relevance-theoretic study of processing effort in post-editing tasks: an analysis of German modal particles" (LETRA, UFMG)
- Fonseca, N.: "Investigating effort in monolingual post-editing: temporal, technical and cognitive aspects of effortful processing during task execution" (LETRA, UFMG)
- Koglin, A.: "Processing effort and cognitive effects trade-off in metaphor post-editing" (LETRA, UFMG)
- Szpak, K.: "Identifying Instances of Processing Effort in Translation: a key-logging and an eye-tracking study" (LETRA, UFMG)

Coffee Break .........................................................................................................................

2nd session. Chaired by Maureen Ebersberger-Dow
- Mellinger, C.: "Effects of Translation Memory on Cognitive Effort: Preliminary Findings" (KenTra, Kent State University)
- Sannholm, R.: "From Text Types to Automaticity in the Translation Process: Report on an MA thesis and an outline of a planned PhD project" (Stockholm University)
- Kumpulainen, M.: "'Pause' in translation process research" (University of Eastern Finland)
Programme

Wednesday 3 July 2013

Presentations by Master students & PhD candidates
(Room 1)

3rd Session. Chaired by Ricardo Muñoz
- Borg, C.: “Investigating the process and product of literary translation from French into Maltese: a focus on the work of one Maltese translator” (Aston University)
- Taffarel, M.: “The use of questionnaires for the analysis of the translation process: the translation of linguistic variation from Italian into other languages” (PACTE, UAB)
- Muñoz, A.: “The medical translator’s profile: analysis of professional competences and implications for university education” (GENTT, UJI)

09:30-11:00

Coffee Break

4th Session. Chaired by Séverine Hubscher-Davidson
- Olalla, C.: “Cultural competence in translation and its acquisition: research in culture and translation competence acquisition from an experimental point of view” (PACTE, UAB)
- Amigo, J.: “Fitting culture into Translation Process Research” (PETRA, ULPGC)
- Hunziker, A.: “Research ethics in empirical and experimental translation research: considerations from a PhD study” (ZHAW)

11:30-13:00

Lunch (Buffet in Room Jordi Arbonès)

13:00-14:00

5th Session. Chaired by Mónica Giozza
- Castillo, L.M.: “Acceptability and the acquisition of translation competence: preliminary results” (PACTE, UAB)
- Massana, G.: “An experimental research on translation competence acquisition: translating from Portuguese into Spanish” (PACTE, UAB)
- Hunziker, A. Meyer, A.: “The importance of cognitive and physical ergonomics at translators’ workplaces” (ZHAW)

14:00-15:30

Coffee Break

Final roundtable discussion
Moderators: Amparo Hurtado, Arnt Jakobsen and two students (to be decided)

16:00-17:30